

MONITEUR BELGE

BELGISCH STAATSBLAD

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002 publiée au *Moniteur belge* du 31 décembre 2002.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse
www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, rue de Louvain 40-42,
1000 Bruxelles, tél. 02 552 22 11 - Conseiller : A. Van Damme

173e ANNEE



N. 291

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002 gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 31 december 2002.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden
op : **www.staatsblad.be**

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Leuvenseweg 40-42,
1000 Brussel, tel. 02 552 22 11 - Adviseur : A. Van Damme

173e JAARGANG

MERCREDI 13 AOUT 2003
DEUXIEME EDITION

WOENSDAG 13 AUGUSTUS 2003
TWEEDE EDITIE

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Gouvernements de Communauté et de Région

Région wallonne

Ministère de la Région wallonne

8 AOUT 2003. — Arrêté ministériel interdisant temporairement la pêche, p. 40940.

12 AOUT 2003. — Arrêté ministériel interdisant de façon temporaire la circulation des embarcations et des plongeurs sur et dans le cours d'eau de la Région wallonne, p. 40941.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnanties en verordeningen

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Waals Gewest

Ministerie van het Waalse Gewest

8 AUGUSTUS 2003. — Ministerieel besluit waarbij het vissen tijdelijk verboden wordt, bl. 40941.

12 AUGUSTUS 2003. — Ministerieel besluit waarbij het verkeer van vaartuigen en duikers op en in de waterlopen van het Waals Gewest tijdelijk wordt verboden, bl. 40942.

Gemeinschafts- und Regionalregierungen

Wallonische Region

Ministerium der Wallonischen Region

8. AUGUST 2003 — Ministerialerlass zum zeitweiligen Verbot des Fischfangs, S. 40940.

12. AUGUST 2003 — Ministerialerlass zum zeitweiligen Verbot des Verkehrs der Boote und der Taucher auf und in den Wasserläufen der Wallonischen Region, S. 40941.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2003 — 3171

[C — 2003/27722]

8 AOUT 2003. — Arrêté ministériel interdisant temporairement la pêche

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Vu la loi du 1^{er} juillet 1954 sur la pêche fluviale et plus particulièrement son article 14;

Vu la décision du Conseil supérieur wallon de la pêche lors de sa réunion du 8 août 2003;

Vu l'urgence;

Considérant que l'exercice de la pêche présente un risque pour le maintien des populations piscicoles en raison des conditions exceptionnelles de basses eaux,

Arrête :

Article 1^{er}. La pêche est temporairement interdite en Région wallonne.

Elle reste toutefois autorisée dans :

- tous les canaux;
- la Sambre (y compris les noues ou « Vieille Sambre »);
- l'Escaut;
- la Meuse;
- la Dendre canalisée;
- des lacs de barrage.

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa parution au *Moniteur belge*.

Namur, le 8 août 2003.

J. HAPPART

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2003 — 3171

[C — 2003/27722]

8. AUGUST 2003 — Ministerialerlass zum zeitweiligen Verbot des Fischfangs

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Aufgrund des Gesetzes vom 1. Juli 1954 über die Flussfischerei und insbesondere seines Artikels 14;

Aufgrund des Beschlusses des «Conseil supérieur wallon de la pêche» (Hoher Rat für den Fischfang), der bei seiner Versammlung vom 8. August 2003 gefasst wurde;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die Ausübung des Fischfangs ein Risiko für die Erhaltung des Fischbestands aufgrund des außergewöhnlich niedrigen Wasserstands mit sich bringt,

Beschließt:

Artikel 1 - Der Fischfang wird in der Wallonischen Region zeitweilig verboten. Er bleibt jedoch in:

- den gesamten Kanälen;
- der Sambre (einschließlich der Sümpfe oder «Vieille Sambre»);
- der Schelde;
- der Maas;
- der kanalisierten Dender;
- den Stauseenerlaubt.

Art. 2 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Namur, den 8. August 2003

J. HAPPART

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2003 — 3171

[C — 2003/27722]

8 AUGUSTUS 2003. — Ministerieel besluit waarbij het vissen tijdelijk verboden wordt

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

Gelet op de wet van 1 juli 1954 op de riviervisserij, inzonderheid op artikel 14;

Gelet op de beslissing van de Waalse Hoge Visraad tijdens zijn zitting van 8 augustus 2003;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het vissen gevaarlijk kan zijn voor de instandhouding van de vispopulaties wegens de buitengewone omstandigheden, met name laagwater,

Besluit :

Artikel 1. Het vissen wordt tijdelijk verboden in het Waalse Gewest.

Het blijft echter toegestaan in :

- alle kanalen;
- de Samber (met inbegrip van killen of « Oude Samber »);
- de Schelde;
- de gekanaliseerde Dender;
- stuwweren.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Namen, 8 augustus 2003.

J. HAPPART

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 2003 — 3172

[C — 2003/27723]

12 AOÛT 2003. — Arrêté ministériel interdisant de façon temporaire la circulation des embarcations et des plongeurs sur et dans le cours d'eau de la Région wallonne

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 juin 1994 réglementant la circulation des embarcations et des plongeurs sur et dans les cours d'eau, modifié par l'arrêté du 19 juillet 2001 et notamment l'article 6;

Vu l'avis de la Division de la Nature et des Forêts;

Vu l'urgence;

Considérant les conditions climatiques inhabituelles régnant en Région wallonne;

Considérant que les seuls tronçons restant encore ouverts à la circulation des kayaks subissent une pression importante, de par le nombre d'embarcations y circulant et de par le niveau d'eau particulièrement bas, ce qui entraîne une perturbation voire une destruction de la biodiversité encore présente,

Arrête :

Article 1^{er}. La circulation des embarcations sur les cours d'eau navigables et non navigables au sens de l'arrêté du Gouvernement wallon du 30 juin 1994 est temporairement interdite en Région wallonne. Elle reste toutefois autorisée sur les plans d'eau.**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Namur, le 12 août 2003.

J. HAPPART

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

N. 2003 — 3172

[C — 2003/27723]

12. AUGUST 2003 — Ministerialerlass zum zeitweiligen Verbot des Verkehrs der Boote und der Taucher auf und in den Wasserläufen der Wallonischen Region

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Aufgrund der Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. Juni 1994 zur Regelung des Verkehrs der Boote und der Taucher auf und in den Wasserläufen, abgeändert durch den Erlass vom 19. Juli 2001 und insbesondere des Artikels 6;

Auf Gutachten der Abteilung Natur und Forstwesen;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der ungewöhnlichen Wetterlage in der Wallonischen Region;

In der Erwägung, dass die einzigen Abschnitte, die für den Verkehr der Kajaks noch frei gelassen sind, durch die Anzahl der verkehrenden Wasserfahrzeuge und durch den besonders niedrigen Wasserstand eine bedeutende Belastung erleiden, was zu einer Schädigung oder gar einer Vernichtung der noch bestehenden biologischen Vielfalt führt,

Beschließt:

Artikel 1 - Der Verkehr der Wasserfahrzeuge auf den schiffbaren und nichtschiffbaren Wasserläufen im Sinne des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 30. Juni 1994 wird in der Wallonischen Region zeitweilig verboten. Auf den Wasserflächen bleibt er jedoch erlaubt.

Art. 2 - Der vorliegende Erlass tritt am Tage einer Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Namur, den 12. August 2003

J. HAPPART

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2003 — 3172

[C – 2003/27723]

12 AUGUSTUS 2003. — Ministerieel besluit waarbij het verkeer van vaartuigen en duikers op en in de waterlopen van het Waals Gewest tijdelijk wordt verboden

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 30 juni 1994 tot regeling van het verkeer van vaartuigen en duikers op en in de waterlopen, gewijzigd bij het besluit van 19 juli 2001, inzonderheid op artikel 6;

Gelet op het advies van de Afdeling Natuur en Bossen;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Gelet op de ongewone weersomstandigheden in het Waalse Gewest;

Overwegende dat de enige stukken die nog openstaan voor het verkeer van kayaks aan een belangrijke druk blootgesteld worden wegens het aantal vaartuigen die er varen en vanwege het bijzonder lage waterpeil, wat een verstoring of zelfs een vernietiging van de nog aanwezige biodiversiteit met zich meebrengt,

Besluit :

Artikel 1. Het verkeer van vaartuigen op de bevaarbare en onbevaarbare waterlopen in de zin van het besluit van de Waalse Regering van 30 juni 1994 wordt tijdelijk verboden in het Waalse Gewest. Het blijft echter toegelaten op watervlakken.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Namen, 12 augustus 2003.

J. HAPPART